

Conférence Atlantique Transpyrénéées  
Pirinioez Gaindiko Konferentzia Atlantikoa  
Conferencia Atlántica Transpirenaica

<b>CONFERENCE ATLANTIQUE TRANSPYRENEES</b>  <b>CONVENTION DE COOPERATION TRANSFRONTALIERE</b>  2018-2028	<b>PIRINIOEZ GAINDIKO KONFERENTZIA ATLANTIKOA</b>  <b>MUGAZ GAINDIKO LANKIDETZA HITZARMENA</b>  2018-2028	<b>CONFERENCIA ATLÁNTICA TRANSPIRENAICA</b>  <b>CONVENIO DE COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA</b>  2018-2028
--	---	--

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

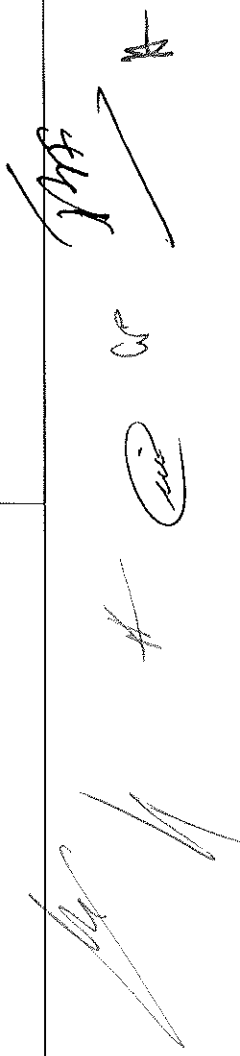
*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*


*[Handwritten signature]*

ENTRE LES PARTIES CI-APRES DESIGNÉES	BILDURIK	REUNIDOS
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le Gouvernement Basque, représenté par son Président, Monsieur Iñigo Urkullu</li> <li>- Le Gouvernement de Navarre, représenté par sa Présidente, Madame Uxue Barkos</li> <li>- La Diputación Forale du Gipuzkoa, représentée par son Député général Monsieur Markek Olano</li> <li>- La Communauté d'Agglomération Pays Basque, représentée par son Président, Monsieur Jean-René Etchegaray</li> <li>- Le Conseil Départemental des Pyrénées-Atlantiques, représenté par son Président, Monsieur Jean-Jacques Lasserre</li> <li>- Le Conseil Régional Nouvelle-Aquitaine, représenté par son Président, Monsieur Alain Rousset</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eusko Jaurlaritza, lehendakari duen Iñigo Urkullu jaunak ordezkatzeko duela</li> <li>- Nafarroako Foru Barkos andereak ordezkatzeko duela</li> <li>- Gipuzkoako Foru Aldundia, diputatu nagusi duen Markek Olano jaunak ordezkatzeko duela</li> <li>- Euskal Hirigune Elkargoa, lehendakari duen Jean-René Etchegaray jaunak ordezkatzeko duela</li> <li>- Pirinio Atlantikoetako Departamentu Kontseilua, lehendakari duen Jean-Jacques Lasserre jaunak ordezkatzeko duela</li> <li>- Nouvelle-Aquitaine Eskualdeko Kontseilua, lehendakari duen Alain Rousset jaunak ordezkatzeko duela</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El Gobierno Vasco, representado por su Presidente, el Sr. Iñigo Urkullu</li> <li>- El Gobierno Foral de Navarra, representado por su Presidenta, la Sra. Uxue Barkos</li> <li>- La Diputación Foral de Gipuzkoa, representado por su Diputado General, el Sr. Markek Olano</li> <li>- La Comunidad de Aglomeración Pays Basque, representado por su Presidente, el Sr. Jean-René Etchegaray</li> <li>- El Consejo Departamental de los Pirénées-Atlantiques, representado por su Presidente, el Sr. Jean-Jacques Lasserre</li> <li>- El Consejo Regional Nouvelle-Aquitaine, representado por su Presidente, el Sr. Alain Rousset</li> </ul>
<p><b>EN PRESENCE :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de Monsieur Gilbert Payet, Préfet des Pyrénées-Atlantiques.</li> </ul>	<p><b>ETA BERTAN DELA :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gilbert Payet jauna, Pirinio Atlantikoetako Prefeta,</li> </ul>	<p><b>EN PRESENCIA DE :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El Sr. Gilbert Payet, Prefecto de los Pirénées-Atlantiques,</li> </ul>



PREAMBULE	HITZAURREA	PREAMBULO
<p>Conformément à la convention-cadre du Conseil de l'Europe relative à la coopération transfrontalière, signée à Madrid le 21 mai 1980, et à son protocole additionnel signé à Strasbourg le 9 novembre 1995, le Royaume d'Espagne et la République Française ont réaffirmé leur attachement à la promotion de la coopération transfrontalière entre collectivités et autorités territoriales, de part et d'autre de la frontière.</p> <p>En application de cette convention-cadre, le Traité de Bayonne du 10 mars 1995 a organisé les conditions de la coopération transfrontalière entre collectivités territoriales.</p> <p>De plus, le Traité sur le fonctionnement de l'Union Européenne encourage le renforcement de la coopération territoriale dans le respect des cadres juridiques de deux Etats.</p> <p>En 2007, les acteurs publics de part et d'autre de la Bidasoa ont décidé de renforcer la politique de coopération transfrontalière de proximité, souhaitant mieux coordonner des compétences réparties entre différentes administrations.</p> <p>Ainsi, le Gouvernement Basque, la Diputacion Forale de Gipuzkoa d'une part, le Conseil Régional d'Aquitaine, le Conseil Départemental des Pyrénées-Atlantiques, d'autre part, avec la participation de la Préfecture des Pyrénées-Atlantiques et du Conseil des Elus du Pays Basque, ont créé une instance pluri-partenaire</p>	<p>1980ko maiatzaren 21ean Madrilen sinatutako mugaz gaindiko lankidetzari buruzko Europako Kontseiluaren Esparru Hitzarmenaren eta 1995eko azaroaren 9an Estrasburgen sinatu zen Protokolo gehigarriaren arabera, Espainiako Erresumak eta Frantziako Errepublikak mugaren bi aldeetako lurralde entitateen eta agintarien arteko lankidetzaren harremanak bultzatzeko konpromisoa berretsi zuten.</p> <p>Esparru Hitzarmen horren aplikazioan, 1995eko martxoaren 10eko Baionako Itunak lurralde entitateen arteko mugaz gaindiko lankidetzaren baldintzak ezartzen ditu.</p> <p>Gainera, Europar Batasuneko Funtzionamendu Itunak lurralde lankidetzaren indartzea sustatzen du, bi Estatuaren lege markoa errespetatzen.</p> <p>2007an, Bidasoako alde bateko eta besteko aktore publikoek erabaki zuten hurbilekoen artean mugaz gaindiko lankidetzaren politika indartzea, administrazio ezberdinen artean banatutako eskumenak hobeto koordinatzeko.</p> <p>Horrela, Eusko Jaurlaritzak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak batetik, eta Akitaniako Eskualde Kontseiluak eta Pirinio Atlantikoko Departamentu Kontseiluak bestetik, eta Pirinio Atlantikoetako Prefektura eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren parte hartzearekin, 2007ko martxoaren 1eko Hitzarmenaren bidez, "Euro</p>	<p>Conforme al Convenio-marco del Consejo de Europa relativo a la cooperación transfronteriza firmado en Madrid el 21 de mayo de 1980 y su Protocolo adicional firmado en Estrasburgo el 9 de noviembre de 1995, el Reino de España y la República Francesa reafirmaron su compromiso para favorecer la cooperación transfronteriza entre colectividades y autoridades territoriales, de un lado y otro de la frontera.</p> <p>En aplicación de dicho Convenio-marco, el Tratado de Bayona de 10 de marzo de 1995 establece las condiciones de cooperación transfronteriza entre colectividades territoriales.</p> <p>A mayor abundamiento, el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea promueve el refuerzo de la cooperación territorial dentro del respeto del marco jurídico de los dos Estados.</p> <p>En 2007, los actores públicos de una parte y de otra del Bidasoa decidieron reforzar la política de cooperación transfronteriza de proximidad, con objeto de coordinar mejor las competencias repartidas entre las diferentes administraciones.</p> <p>Así, el Gobierno Vasco y la Diputación Foral de Gipuzkoa de una parte; y el Consejo Regional de Aquitania y el Consejo Departamental de los Pirénées-Atlantiques de otra parte; con la participación de la Prefectura de los Pirénées-Atlantiques y el Consejo de Electos del País Vasco, mediante Convenio de 1 de marzo de 2007,</p>

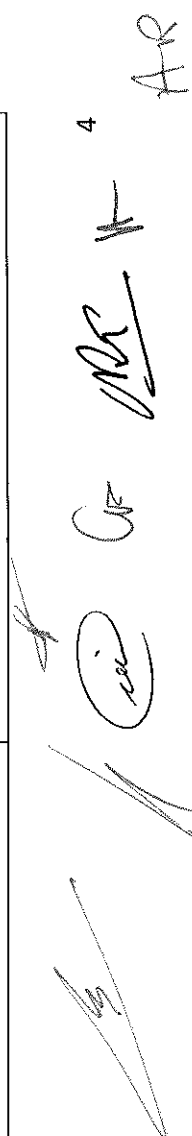


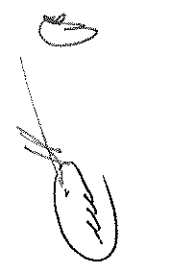


3

AR

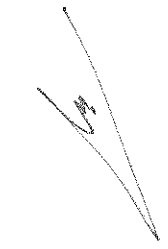
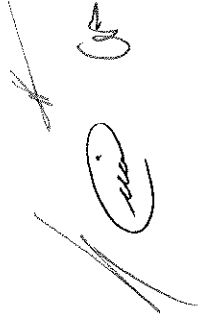
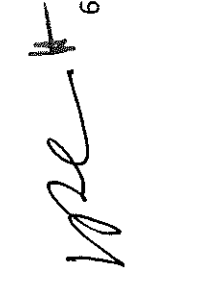
<p>d'information, de concertation et de coordination, intitulée « Conférence Euro-régionale », par convention du 1<sup>er</sup> mars 2007, devenue par la suite « Conférence Atlantique Transpyrénéennes ».</p> <p>Avec cette collaboration, les acteurs publics engagés souhaitaient mieux connaître les cadres juridiques et procédures respectives, améliorer leurs conditions d'intervention sur la zone frontalière, et ainsi mieux répondre aux préoccupations des citoyens des deux côtés de la frontière.</p> <p>Au terme de cette convention d'une durée de 10 ans, renouvelable par décision expresse des parties, les institutions réunies dans la présente convention constatent :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• D'une part, que durant cette période de nombreux sujets de coopération ont été traités, dans des domaines variés ;</li> <li>• D'autre part, que si les citoyens frontaliers ont pu bénéficier de ces avancées, des problématiques transfrontalières perdurent et nécessitent de poursuivre la collaboration entre nos institutions.</li> </ul> <p>En outre, des évolutions institutionnelles et politiques doivent nécessairement être prises en compte dans la composition de la Conférence Atlantique Transpyrénéennes, en intégrant de nouveaux signataires :</p>	<p>Eskualdeko Konferentzia" izeneko informazio, hitzarmen eta koordinazio gune komuna sortu zuten, aurrerago "Pirinioez Gaindiko Konferentzia Atlantikoa" bilakatuko dena.</p> <p>Lankidetzaren honen bidez, aktore publikoaren parte hartzaileek bata bestearen lege marko eta prozedurak hobeto ezagutu nahi dituzte, mugaren eremuko jardunbideen baldintzak hobetu eta, azken batean, mugaren bi aldeetako herritarren kezkei erantzun hobea ematea.</p> <p>10 urteko iraupena izan duen Hitzarmen horren amaieran, berriztagarria aldeek berariaz erabakita, Hitzarmenean bildutako erakundeek honakoa ondorioztatu dute:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Alde batetik, aldi honetan esparru desberdinetan lankidetzaren auzi ugari artatu dira;</li> <li>• Beste aldetik, mugaldean bizi diren biztanleak aurrerapenak izan dituzten arren, mugaz gaindiko zenbait arazo bere horretan jarraitzen dute eta erakundearen arteko lankidetzari jarraipena eman behar zaio.</li> </ul> <p>Halaber, kontuan izan behar dira Pirinioez Gaindiko Konferentzia Atlantikoaren eraketan eragin duten gertaera instituzional eta politikoak, sinatzaile berriak etorri baitira:</p>	<p>crearon una instancia asociativa de información, concertación y coordinación denominada «Conférence Euro-Regional», que más adelante se convertirá en la «Conférence Atlantique Transpirenaica».</p> <p>A través de esta colaboración, los actores públicos intervinientes desean conocer mejor los marcos jurídicos y los procedimientos respectivos, mejorar las condiciones de actuación en la zona fronteriza, y, en definitiva, dar mejor respuesta a las preocupaciones de los ciudadanos de los dos lados de la frontera.</p> <p>Al término de este Convenio con una duración de 10 años, renovable por decisión expresa de las partes, las instituciones reunidas en el Convenio, constatan que:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Por un lado, durante este periodo se han atendido numerosos asuntos de cooperación en diversos campos;</li> <li>• Por otro lado, aunque los ciudadanos de la frontera se han beneficiado de progresos, los problemas transfronterizos perduran y es necesario dar continuidad a la colaboración entre las instituciones;</li> </ul> <p>Asimismo, hay que tener en cuenta acontecimientos institucionales y políticos que afectan a la composición de la Conferencia Atlántica Transpirenaica, integrando nuevos firmantes:</p>
--	---	---



<ul style="list-style-type: none"> <li>• La Communauté d'Agglomération Pays Basque ;</li> <li>• Le Gouvernement de Navarre.</li> </ul> <p>C'est pourquoi, les membres signataires, et la Préfecture, s'engagent à travers la présente convention, à poursuivre les travaux de la Conférence Atlantique Transpyrénéenne, dans le respect mutuel des règles de répartition des compétences, du droit interne et des engagements internationaux des Etats.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Euskal Hirigune Elkargoa;</li> <li>• Nafarroako Gobernua.</li> </ul> <p>Hori guztia kontutan izanik, kide sinatzaileak eta Prefektura, hitzarmen honen bidez Pirinioez Gaiandiko Konferentzia Atlantikoaren lana jarraitzeko konpromisoa hartzen dute, eskumen banaketaren arauen, barne zuzenbideen eta Estatuaren nazioarteko konpromisoen errespetuaren esparruan.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La Comunidad de Aglomeración Pays Basque;</li> <li>• El Gobierno de Navarra.</li> </ul> <p>En virtud de lo expuesto, los miembros firmantes y la Prefectura se comprometen a través del presente convenio a seguir los trabajos de la Conferencia Atlántica Transpirenaica, en el marco del respeto mutuo de las reglas de reparto de competencias, del derecho interno y de los compromisos internacionales de los Estados.</p>
<p>Par cette collaboration, la Conférence Atlantique Transpyrénéenne entend constituer un espace de dialogue, d'échanges et d'analyse des problématiques transfrontalières, et agir pour lever les obstacles administratifs transfrontaliers ainsi repérés.</p>	<p>Lankidetzaz honekin, Pirinioez Gaiandiko Konferentzia Atlantikoa mugaz gaindiko arazoak elkarriketa, truke eta azterketa topagune izan nahi du, eta identifikatzen diren mugaz gaindiko administrazio izaerako oztopoak ezaba daitezzen jardungo du.</p>	<p>Mediante esta colaboración, la Conferencia Atlántica Transpirenaica pretende constituir un espacio de diálogo, de intercambio y de análisis de las problemáticas transfronterizas, y actuar para eliminar los obstáculos administrativos transfronterizos que se identifiquen.</p>
<p><b>IL EST CONVENU CE QUI SUIT :</b></p> <p><b>Article 1 : Composition</b></p> <p>La Conférence Atlantique Transpyrénéenne est ouverte aux institutions publiques et collectives territoriales de niveaux NUTS I à III, contiguës à la frontière commune au Territoire Historique du Gipuzkoa, et à la Communauté Forale de Navarre (Espagne), d'une part, et au département des Pyrénées-Atlantiques (France), d'autre part.</p> <p>Participent de droit à la Conférence Atlantique</p>	<p><b>HONAKOA HITZARTZEN DUTE:</b></p> <p><b>1. Artikulua : Osaera</b></p> <p>Pirinioez gaindiko Konferentzia Atlantikoa irekita dago; batetik, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren eta Nafarroako Foru Komunitatearen (Espainia), eta bestetik, Pirinio Atlantikoetako Departamentuaren (Frantzia) arteko muga ondoan dauden I. mailatik III. mailara arteko NUTS herri erakundeetara eta lurralde kolektibitateetara.</p> <p>Pirinioez gaindiko Konferentzia Atlantikoko</p>	<p><b>ACUERDAN LO SIGUIENTE:</b></p> <p><b>Artículo 1 : Composición</b></p> <p>La Conferencia Atlántica Transpirenaica está abierta a las instituciones públicas y colectividades territoriales de niveles NUTS I a III, contiguas a la frontera común al Territorio Histórico de Gipuzkoa y a la Comunidad Foral de Navarra (España), de una parte, y al Departamento de los Pirineos-Atlantiques (Francia), por otra parte.</p> <p>Son miembros de derecho de la Conferencia</p>

<p>Transpyrénées :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le Gouvernement Basque</li> <li>- La Diputación Forale du Gipuzkoa</li> <li>- Le Gouvernement de Navarre</li> <li>- La Communauté d'Agglomération Pays Basque</li> <li>- Le Conseil Départemental des Pyrénées-Atlantiques</li> <li>- Le Conseil Régional Nouvelle-Aquitaine</li> </ul> <p>qui invitent la Préfecture des Pyrénées-Atlantiques à participer à la Conférence Atlantique Transpyrénées.</p> <p>D'autres collectivités et institutions publiques, répondant aux caractéristiques du présent article, peuvent solliciter leur adhésion à la Conférence. Cette adhésion sera formalisée par voie d'avenant, après décision unanime des membres de la Conférence.</p>	<p>eskubide osoko kide dira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Eusko Jaurlaritza</li> <li>- Nafarroako Foru Gobernua</li> <li>- Gipuzkoa Foru Aldundia</li> <li>- Euskal Hirigune Elkargoa</li> <li>- Pirinio Atlantikoetako Departamentu Kontseilu</li> <li>- Nouvelle-Aquitaine Eskualde Kontseilua</li> </ul> <p>Horiek Pirinioez gairako Konferentzia Atlantikoan parte hartzeko gonbita luzatzen die Pirinio Atlantikoko Prefekturari.</p> <p>Konferentziako kide izatea eska dezakete halaber artikulu honetan zehaztutako ezaugarriak dituzten beste kolektibitate nahiz erakunde publikoek. Atxikipen hori "addenda" bidez formalizatu behar da, Konferentziako kide guztien adostasun osoarekin.</p>	<p>Atlántica Transpirenaica:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El Gobierno Vasco</li> <li>- La Diputación Foral de Gipuzkoa</li> <li>- El Gobierno de Navarra</li> <li>- La Comunidad de Aglomeración Pays Basque</li> <li>- El Consejo Departamental de los Pirineos-Atlantiques</li> <li>- El Consejo Regional Nouvelle-Aquitaine</li> </ul> <p>Quienes invitan a la Prefectura de los Pirineos Atlánticos a participar en la Conferencia Atlántica Transpirenaica.</p> <p>También podrán solicitar su adhesión a la Conferencia otras colectividades e instituciones públicas que respondan a las características descritas en el presente artículo. Esta adhesión será formalizada mediante una "addenda", adoptada por decisión unánime de los miembros de la Conferencia.</p>
---	--	--

6

AR

<p><b>Article 2 : Objectifs</b></p> <p>La Conférence a pour objet de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Promouvoir une coopération transfrontalière pluri partenariale, portant sur des sujets de proximité liés à l'effet frontière, afin de faciliter la résolution des problèmes quotidiens des citoyens de la zone frontalière, notamment pour l'accès aux droits et à l'information.</li> <li>* Œuvrer aux échanges et à la coopération entre services publics, afin que les réponses apportées aux usagers sur des sujets liés au fait frontalier soient cohérentes, et que les dispositifs offerts aux populations bénéficient d'approches coordonnées.</li> <li>* Constituer un espace de dialogue, de coordination en matière de projets transfrontaliers, afin de partager les informations, analyser les dynamiques à l'œuvre sur le territoire, de manière à ce que les projets soient portés au niveau le plus pertinent.</li> <li>* Répondre aux exigences de concertation posées par la mise en œuvre des lois nationales, issues de la transposition des directives européennes dans l'espace frontalier.</li> </ul>	<p><b>2. Artikulua : Xedeak</b></p> <p>Konferentziak xedetzat du:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Kideen artean mugaz gairako lankidetzaz sustatzea mugaren hurbiltasun eragineko gaietan, mugaldean bizi diren herritarren eguneroko arazoak konpontzen laguntzeko, bereziki eskubide eta informazioa bereganatzearekin lotutako arazoak.</li> <li>* Zerbitzu publikoen arteko truke eta lankidetzaz abian jartzea, erabiltzaileei mugaren gaitetan emandako erantzunak koherenteak izan daitezzen eta baliabideak ikuspegi komun batekin eskaini daitezzen.</li> <li>* Elkarriketa eta mugaz gairako proiektuei buruzko koordinazio topagune bat eratzea, informazioak partekatzeko eta lurraldeko dinamika aktiboak aztertzeko, proiektuak maila egokienean garatu daitezzen.</li> <li>* Europako zuzentzarauak transponitzeko dituzten nazio legeak aplikatu ahal izateko eskatzen diren elkarlan beharrak betetzea.</li> </ul>	<p><b>Artículo 2 : Objetivos</b></p> <p>La Conferencia tiene por objeto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Promover una cooperación transfronteriza entre los asociados sobre temas de proximidad con el efecto fronterizo, a fin de facilitar la resolución de problemas cotidianos de los ciudadanos de la zona fronteriza, especialmente para el acceso a derechos y a información.</li> <li>* Poner en marcha el intercambio y la cooperación entre los servicios públicos, a fin de que las respuestas dadas a las personas usuarias sobre los temas fronterizos sean coherentes y de que los dispositivos ofrecidos a la población se adopten con un enfoque común.</li> <li>* Constituir un espacio de diálogo, de coordinación en materia de proyectos transfronterizos, a fin de compartir informaciones y analizar dinámicas activas en el territorio, de manera que los proyectos se lleven a cabo en el nivel más adecuado.</li> <li>* Observar las exigencias de concertación requeridas por la implementación de las leyes nacionales aprobadas en transposición de las directivas europeas en el espacio fronterizo.</li> </ul>
--	--	---

AR

<p><b>Article 3 : Principes</b></p> <p>La Conférence Atlantique Transpyrénéenne inscrit son fonctionnement dans le respect des engagements internationaux visés dans le préambule et dans le respect des droits internes des Etats et des règles de répartition des compétences.</p> <p>Les parties s'engagent en outre, dans un esprit de respect mutuel, à observer les principes suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Non-ingérence dans les sujets relevant de la compétence propre d'une des parties,</li> <li>- Respect du pouvoir de décision de chaque institution,</li> <li>- Accord préalable de l'institution compétente pour examiner un thème ou réaliser un projet déterminé,</li> <li>- Décisions prises selon le principe du consensus.</li> </ul>	<p><b>3. Artikulua: Printzipioak</b></p> <p>Konferentziaren jarduna hitzurrean adierazitako nazioarteko konpromisoen errespetuan eta Estatuaren barruko zuzenbideen nahiz eskumenak banatzeko arauen errespetuan oinarritzen da.</p> <p>Aldeek, gainera, elkarrenganako errespetua sustatuz, ondorengo printzipioak kontuan hartzeko konpromisoa hartzen dute:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ez esku hartzea bestearen eskumenei lotutako gaietan;</li> <li>- Erakunde bakoitzaren erabakitzeke ahalmena errespetatzea;</li> <li>- Eskuduna den erakundeak aurretiazko erabakia hartu beharko du gai jakin bat aztertzeko edo proiektu jakin bat gauzatzeko;</li> <li>- Erabakiak guztien artean adostuta hartuko dira.</li> </ul>	<p><b>Artículo 3: Principios</b></p> <p>La Conferencia Atlántica Transpirenaica basa su funcionamiento en el respeto de los compromisos internacionales indicados en el preámbulo y en el respeto de los derechos internos de los Estados y de las reglas de reparto de competencias.</p> <p>Las partes se comprometen además a observar los siguientes principios dentro del respeto mutuo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- No interferencia en los temas que correspondan a competencias propias de cada una de las partes;</li> <li>- Respeto del poder de decisión de cada institución;</li> <li>- Acuerdo previo de la institución competente para examinar un tema o realizar un proyecto determinado;</li> <li>- Toma consensuada de decisiones.</li> </ul>
<p><b>Article 4 : Organisation</b></p> <p>Pour son fonctionnement et dans le cadre des principes définis à l'article 3, la Conférence Atlantique Transpyrénéenne dispose de deux instances de travail :</p> <p><b>Comité exécutif</b> <u>Composition</u></p> <p>Le Comité exécutif réunit les parties, signataires de la présente convention, ainsi que la Préfecture des Pyrénées-Atlantiques.</p>	<p><b>4. Artikulua: Antolaketa</b></p> <p>Jardun ahal izateko eta 3. artikuluan zehazten diren printzipioak kontuan izanik, Pirinioez gairako Konferentzia Atlantikokoak bi lan topaleku izango ditu :</p> <p><b>Batzorde betearazlea</b> <u>Osaketa</u></p> <p>Batzorde Betearazlea hitzarmen hau sinatu duten aldeek nahiz Pirinio Atlantikoko Prefektak osatzen dute.</p>	<p><b>Artículo 4: Organización</b></p> <p>Para su funcionamiento y en el marco de los principios definidos en el artículo 3, la Conferencia Atlántica Transpirenaica dispone de dos instancias de trabajo :</p> <p><b>Comité Ejecutivo</b> <u>Composición</u></p> <p>El Comité Ejecutivo está integrado por las partes firmantes del presente convenio, así como por la Prefectura de los Pirineos-Atlantiques.</p>

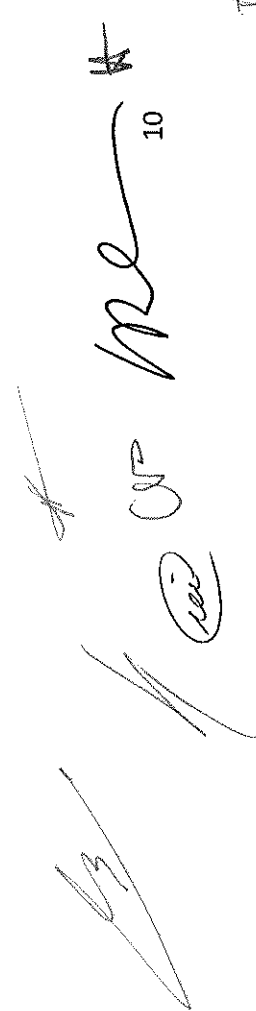




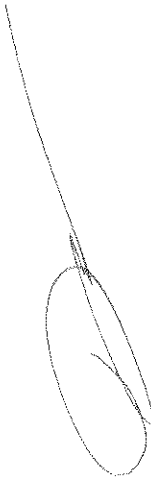

<p><u>Missions</u></p> <p><b>Le Comité exécutif :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Constitue le lieu de concertation entre les membres de la Conférence Atlantique Transpyrénée et acte leurs décisions communes ;</li> <li>- Définit les orientations stratégiques et le programme de travail de la Conférence ;</li> <li>- Sensibilise les autorités de nos Etats respectifs et l'Union Européenne à la spécificité de notre territoire frontalier, à ses problématiques, afin de résoudre les obstacles juridiques et administratifs identifiés ;</li> <li>- Décide de la communication.</li> </ul>	<p><u>Funtzioak</u></p> <p><b>Batzorde betetzalea :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Konferentziako kideen arteko topaketarako organoa da, eta guztien artean hartutako erabakiak jasotzen ditu ;</li> <li>- Konferentziako orientazio estrategikoak eta lan-programa zehazten ditu ;</li> <li>- Estatu bakoitzeko eta Europar Batasuneko agintariak sensibilizatzen ditu gure mugaldeko lurraldearen berezitasunari buruz eta bere arazoei buruz, identifikatutako lege eta administrazio izaerako oztopoak konpontzea ahalbidetzeko ;</li> <li>- Komunikazio jarduna erabakitzen du.</li> </ul>	<p><u>Funciones</u></p> <p><b>El Comité Ejecutivo:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Constituye el órgano de encuentro entre los miembros de la Conferencia Atlántica Transpirenaica y de toma de las decisiones comunes ;</li> <li>- Define las orientaciones estratégicas y el programa de trabajo de la Conferencia ;</li> <li>- Sensibiliza a las autoridades de los Estados respectivos y de la Unión Europea sobre la especificidad de nuestro territorio fronterizo, de sus problemáticas, a fin de resolver los obstáculos jurídicos y administrativos identificados ;</li> <li>- Decide la comunicación.</li> </ul>
<p><u>Modalités de fonctionnement</u></p> <p>Le Comité exécutif se réunit au moins deux fois par an, alternativement de chaque côté de la frontière.</p> <p><b>Comité technique</b></p> <p><u>Composition</u></p> <p>Le comité technique réunit les professionnels désignés par les autorités membres de la Conférence.</p> <p><u>Missions</u></p> <p><b>Le comité technique :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- anime les travaux de la Conférence Atlantique Transpyrénée, en lien avec le</li> </ul>	<p><u>Jarduteko modalitateak</u></p> <p>Batzorde Beteetzalea urtean gutxienez bitan bilduko da, mugaren bi aldeetan, txandaka.</p> <p><b>Batzorde teknikoa</b></p> <p><u>Osaketa</u></p> <p>Batzorde Teknikoak Konferentziako agintariak izendatutako profesionalak biltzen ditu.</p> <p><u>Funtzioak</u></p> <p><b>Batzorde teknikoa :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pirinioez gaindiko Konferentzia Atlantikoko lanak bultzatuko ditu Batzorde</li> </ul>	<p><u>Modalidades de funcionamiento</u></p> <p>El Comité Ejecutivo se reunirá al menos dos veces al año, alternativamente a ambos lados de la frontera.</p> <p><b>Comité Técnico</b></p> <p><u>Composición</u></p> <p>El Comité Técnico reúne a los profesionales designados por las autoridades miembros de la Conferencia.</p> <p><u>Funciones</u></p> <p><b>El Comité Técnico :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Impulsará los trabajos de la Conferencia Atlántica Transpirenaica, de acuerdo con</li> </ul>




<p>Comité exécutif, et en assure le secrétariat ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mobilise les élus et/ou les experts compétents et/ou les administrations nécessaires, selon les axes thématiques définis par le Comité exécutif, et anime les groupes de travail s'y référant ;</li> <li>- rend compte au Comité exécutif des conclusions de ses travaux et produit des propositions dans le but d'une prise de décisions et de la fixation des orientations stratégiques par les autorités compétentes.</li> </ul>	<p>Betearazlearen arabera, eta idazkaritza lana bermatuko du ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Beharrezkoak diren ordezkariak eta aditu eskudunak eta Administrazioak mobilizatuko ditu, Batzorde Betearazleak zehaztutako gaikako ardatzen arabera, eta lan-taldeak sortzea bultzatuko du ;</li> <li>- Bere lanaren kontu emango dio Batzorde Betearazleari eta agintari eskudunek erabaki egokiak hartzeko eta orientazio estrategikoak eskaintzeko helburuarekin proposamenak egingo ditu.</li> </ul>	<p>el Comité Ejecutivo, y asegurará la secretaría ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Movilizará a los representantes y expertos competentes y a las administraciones necesarias, según los ejes temáticos definidos por el Comité Ejecutivo y promoverá la creación de grupos de trabajo ;</li> <li>- Rendirá cuentas de su trabajo al Comité Ejecutivo y realizará propuestas con el objeto de que las autoridades competentes tomen decisiones y fijen orientaciones estratégicas.</li> </ul>
<p><b>Article 5 : Durée et dénonciation</b></p> <p>La présente convention est conclue pour une durée de dix ans, renouvelable par décision expresse des parties.</p> <p>Chaque membre signataire peut s'en retirer à tout moment et à son initiative.</p> <p>Fait à Bayonne, le 11 janvier 2019</p>	<p><b>5. Artikulua : Indaraldia eta salaketa</b></p> <p>Hitzarmen honen indaraldia 10 urtekoa da, hitzarmena sinatu duten kideek berariaz hartutako erabakiaren bidez luza daitekeena.</p> <p>Alde sinatzaileetako edozein berariaz erabakita hitzarmenetik alde egin dezake.</p> <p>Baionan egina, 2019ko urtarrilaren 11n</p>	<p><b>Artículo 5 : Duración y denuncia</b></p> <p>La vigencia del presente convenio tiene una duración de 10 años, renovable por decisión expresa de las partes firmantes.</p> <p>Cada miembro firmante puede retirarse del convenio en todo momento por propia voluntad.</p> <p>Firmado en Bayona, el 11 de enero de 2019</p>




Pour le Département des Pyrénées Atlantiques,  
Pirinio Atlantikoetako Departamentuarentzat,  
Por el Departamento de Pirineos-Atlánticos,




**Jean-Jacques LASSERRE**  
Président  
Lehendakaria  
Presidente

Pour le Conseil régional de la Nouvelle-Aquitaine,  
Akitania Berriko Eskualde Kontseiluarentzat,  
Por el Consejo regional de la Nueva-Aquitania,



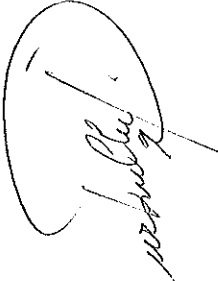
**Alain ROUSSET**  
Président  
Lehendakaria  
Presidente

Pour la Communauté d'Agglomération Pays basque,  
Euskal Hirigune Elkargoarentzat,  
Por la Comunidad de Aglomeración Pais Vasco,



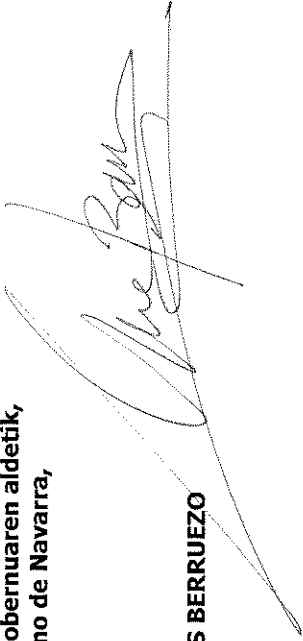
**Jean-René ETCHEGARAY**  
Président  
Lehendakaria  
Presidente

Pour le Gouvernement basque,  
Eusko Jauriaritzarentzat,  
Por el Gobierno Vasco,




**Iñigo URKULLU RENTERIA**  
Président  
Lehendakaria  
Presidente

Pour le Gouvernement de Navarre,  
Nafarroako Gobernuaeren aldetik,  
Por el Gobierno de Navarra,



**Uxue BARKOS BERRUEZO**  
Présidente  
Lehendakaria  
Presidenta

Pour la Diputación Forale du Gipuzkoa,  
Gipuzkoako Foru Aldundiarentzat,  
Por la Diputación Foral de Gipuzkoa,



**MARKEL OLANO ARRESE**  
Député général  
Diputatu nagusia  
Diputado general

En présence de Gilbert Payet, Préfet des Pyrénées-Atlantiques :

